

Luk

Chapter 13

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 Παρήσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ, ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ
Беху–присутни а неки у том истом времену јављајуци му о
[G3918](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2540](#) [G0518](#) [G0846](#) [G4012](#)

τῶν Γαλιλαίων, ὧν τὸ αἷμα Πιλάτος ἔμιξεν μετὰ τῶν θυσιῶν
тим Галилејцима цију–је ту крв Пилат помесао са њиховим зртвама
[G3588](#) [G1057](#) [G3739](#) [G3588](#) [G0129](#) [G4091](#) [G3396](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2378](#)

αὐτῶν.

ЊИХОВИМ

[G0846](#)

| U to vreme, pak, dođoše neki i kazaše za Galilejce kojih krv pomeša Pilat sa žrtvama njihovim.

2 καὶ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὔτοι,
и одговоривси реце им Мислите–ли да ти Галилејци ови
[G2532](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1380](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1057](#) [G3778](#)

ἀμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι ταῦτα πεπόνθασιν?
гресници вице–од свих осталих Галилејаца беху јер ово претрпесе
[G0268](#) [G3844](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1057](#) [G1096](#) [G3754](#) [G3778](#) [G3958](#)

| I odgovarajući Isus reče im: Mislite li da su ti Galilejci bili najgrešniji od svih Galilejaca, jer tako postradaše?

3 οὐχί, λέγω ὑμῖν; ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε, πάντες ὁμοίως ἀπολεῖσθε.
Не казем вам него ако–се не покајете сви исто–тако погибицете
[G3780](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0235](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3340](#) [G3956](#) [G3668](#) [G0622](#)

| Ne, kažem vam, nego ako se ne pokajete, svi ćete tako izginuti.

4 ἢ ἐκεῖνοι οἱ δέκα, οκτῷ ἐφ' οὗς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν
Или они тих осамнаест људи на–које је пала та кула у
[G2228](#) [G1565](#) [G3588](#) [G1176](#) [G3638](#) [G1909](#) [G3739](#) [G4098](#) [G3588](#) [G4444](#) [G1722](#)

τῷ Σιλωὰμ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς: δοκεῖτε ὅτι αὐτοὶ ὀφειλέται ἐγένοντο
месту Силоам и побила их мислите–ли да они дузници беху
[G3588](#) [G4611](#) [G2532](#) [G0615](#) [G0846](#) [G1380](#) [G3754](#) [G0846](#) [G3781](#) [G1096](#)

παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ?
вице–од свих осталих људи који живе–у Јерусалиму
[G3844](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G2730](#) [G2419](#)

| Ili onih osamnaest što na njih pade kula siloamska i pobi ih, mislite li da su oni najkrivlji bili od svih Jerusolimljana?

5 οὐχί, λέγω ὑμῖν; ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε, πάντες ὡσαύτως ἀπολεῖσθε.
Не казем вам него ако–се не покајете сви исто–тако погибицете
[G3780](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0235](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3340](#) [G3956](#) [G5615](#) [G0622](#)

| Ne, kažem vam, nego ako se ne pokajete, svi ćete tako izginuti.

6 Ἔλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολὴν: συκῆν εἶχέν τις πεφυτευμένην ἐν
 Говорасе пак ову ту прицу смокву имасе неко посадену у
[G3004](#) [G1161](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3850](#) [G4808](#) [G2192](#) [G5100](#) [G5452](#) [G1722](#)

τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ; καὶ ἦλθεν ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐχ εὔρεν.
 свом винограду свом и доде тразеци плод на њој и не наде
[G3588](#) [G0290](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2064](#) [G2212](#) [G2590](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#)

Kaza im pak ovu priču: Jedan čovek imaše smokvu usađenu u svom vinogradu, i dođe da traži roda na njoj, i ne nađe.

7 εἶπεν δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν, Ἴδου, τρία ἔτη ἀφ' οὗ ἔρχομαι
 реце пак ка том виноградару Ево три године откако вец долазим
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0289](#) [G3708](#) [G5140](#) [G2094](#) [G0575](#) [G3739](#) [G2064](#)

ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῆ ταύτῃ, καὶ οὐχ εὐρίσκω. ἔκκοψον [οὔν]
 тразеци плод на овој смокви овој и не налазим посеци дакле
[G2212](#) [G2590](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4808](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#) [G1581](#) [G3767](#)

αὐτήν, ἵνα τί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ;
 је засто да и ту земљу заузима
[G0846](#) [G2443](#) [G5101](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2673](#)

Onda reče vinogradaru: Evo treća godina kako dolazim i tražim roda na ovoj smokvi, i ne nalazim; poseci je, dakle, zašto zemlji da smeta?

8 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, λέγει αὐτῷ, Κύριε, ἄφες αὐτήν καὶ τοῦτο τὸ
 а он одговоривси говори му Господару остави је и ову једну
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G0863](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3588](#)

ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτήν, καὶ βάλω κόπρια,
 годину док не окопам око ње и ставим дубриво
[G2094](#) [G2193](#) [G3755](#) [G4626](#) [G4012](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0906](#) [G2874](#)

A on odgovarajući reče mu: Gospodaru! Ostavi je i za ovu godinu dok okopam oko nje i obaspem gnojem;

9 κἂν μὲν ποιήσῃ καρπὸν, εἰς τὸ μέλλον; εἰ δὲ μήτιγε,
 и-мозда заиста донесе плод у то будуце-време ако-ли пак не
[G2579](#) [G3303](#) [G4160](#) [G2590](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3195](#) [G1487](#) [G1161](#) [G1490](#)

ἐκκόψεις αὐτήν.
 посецицес је
[G1581](#) [G0846](#)

pa da ako rodi: Ako li ne, poseći ćeš je na godinu.

10 Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασιν.
 А-бејасце пак поуцавајуци у једној од синагога у дан суботни
[G1510](#) [G1161](#) [G1321](#) [G1722](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4864](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4521](#)

A kad učaše u jednoj zbornici u subotu,

11 καὶ ἰδοὺ, γυνὴ πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας, ἔτη δέκα, οκτώ, καὶ ἦν
 и гле зена дух имајуци немоцан година осамнаест вец и бесе
[G2532](#) [G3708](#) [G1135](#) [G4151](#) [G2192](#) [G0769](#) [G2094](#) [G1176](#) [G3638](#) [G2532](#) [G1510](#)

συνκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές.
 погрбљена и не могасе да-се-усправи ни у потпуности
[G4794](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1410](#) [G0352](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3838](#)

i gle, beše onde žena bolesna od duha osamnaest godina, i beše zgrčena, i ne mogaše se ispraviti.

12 ἰδὼν δὲ αὐτήν, ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν καὶ εἶπεν αὐτῇ, Γύναι,
 видевси пак је тај Исус дозва и реце јој Зено,
[G3708](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4377](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1135](#)

ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου.
 ослободена-си од немоце твоје
[G0630](#) [G3588](#) [G0769](#) [G4771](#)

| A kad je vide, dozva je Isus i reče joj: Ženo! Oproštena si od bolesti svoje.

13 καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας, καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη, καὶ ἐδόξαζεν
 и полози на-њу те руке и одмах усправи-се и слављасе
[G2532](#) [G2007](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3916](#) [G0461](#) [G2532](#) [G1392](#)

τὸν Θεόν.
 тога Бога
[G3588](#) [G2316](#)

| I metnu na nju ruke, i odmah se ispravi i hvaljaše Boga.

14 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ
 одговоривси пак тај старешина-синагоге негодујуци сто у суботу
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0752](#) [G0023](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4521](#)

ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ, ὅτι Ἐξ ἡμέραι εἰσὶν, ἐν
 излеци тај Исус говорасе том народу да Сест дана има у
[G2323](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3754](#) [G1803](#) [G2250](#) [G1510](#) [G1722](#)

αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι; ἐν αὐταῖς οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε, καὶ μὴ
 којима треба радити у те-дане дакле долазеци лецитε-се а не
[G3739](#) [G1163](#) [G2038](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3767](#) [G2064](#) [G2323](#) [G2532](#) [G3361](#)

τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου.
 у дан тај суботњи
[G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4521](#)

| A starešina od zbornice srđashe se što je Isus isceli u subotu, i odgovarajući reče narodu: Šest je dana u koje treba raditi, u one dakle dolazite te se lečite, a ne u dan subotni.

15 ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ Κύριος, καὶ εἶπεν, Ὑποκριταί! ἕκαστος ὑμῶν τῷ
 одговори пак му тај Господ и реце Лицемери сваки од-вас у
[G0611](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3004](#) [G5273](#) [G1538](#) [G4771](#) [G3588](#)

σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ, ἢ τὸν ὄνον, ἀπὸ τῆς
 суботу зар-не одвезе свог вола свог или свог магарца од тих
[G4521](#) [G3756](#) [G3089](#) [G3588](#) [G1016](#) [G0846](#) [G2228](#) [G3588](#) [G3688](#) [G0575](#) [G3588](#)

φάτνης, καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει?
 јасала и одведавси напоји
[G5336](#) [G2532](#) [G0520](#) [G4222](#)

| A Gospod mu odgovori i reče: Licemere! Svaki od vas u subotu ne odrešuje li svog vola ili magarca od јасала, i ne vodi da напоји?

16 ταύτην δὲ, θυγατέρα Ἀβραὰμ οὕσαν, ἣν ἔδησεν ὁ Σατανᾶς, ἰδοὺ,
 ову пак кцѣр Авраамову која-је коју везао тај Сатана ево
[G3778](#) [G1161](#) [G2364](#) [G0011](#) [G1510](#) [G3739](#) [G1210](#) [G3588](#) [G4567](#) [G3708](#)

δέκα καὶ ὀκτῶ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου
 десет и осам година зар-није требало ослободити од ове окове ове
[G1176](#) [G2532](#) [G3638](#) [G2094](#) [G3756](#) [G1163](#) [G3089](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1199](#) [G3778](#)

τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου?
 у дан тај суботњи
[G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4521](#)

| A onu kćer Avraamovu koju sveza sotona, evo osamnaesta godina, ne trebaše li je odrešiti iz ove sveze u dan subotni?

17 καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ, κατηγοροῦντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ;
 и ово док-је-говорио он постидесе-се сви ти противници његови
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2617](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0480](#) [G0846](#)

καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τοῖς
 и сав тај народ радовасе-се због свих тих славних-дела која
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G5463](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1741](#) [G3588](#)

γινομένοις ὑπ' αὐτοῦ.
 биваху-цињена од њега
[G1096](#) [G5259](#) [G0846](#)

| I kad On ovo govoraše stidahu se svi koji Mu se protivljahu; i sav narod radovaše se za sva Njegova slavna dela.

18 Ἔλεγεν οὖν, Τίни ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ? καὶ τίни
 Говорасе дакле Цему-је слично јесте то царство тога Бога и цему
[G3004](#) [G3767](#) [G5101](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G5101](#)

ὁμοιώσω αὐτήν?
 да-упоредим га
[G3666](#) [G0846](#)

| A On im reče: Kakvo je carstvo Božije? I kako ću kazati da je?

19 ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν, ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον
 Слично је зрну горуциномо које узевси цовек баци у врт
[G3664](#) [G1510](#) [G2848](#) [G4615](#) [G3739](#) [G2983](#) [G0444](#) [G0906](#) [G1519](#) [G2779](#)

ἑαυτοῦ; καὶ ἠϋξησεν καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ
 свој и израсте и постаде у дрво и те птице тога
[G1438](#) [G2532](#) [G0837](#) [G2532](#) [G1096](#) [G1519](#) [G1186](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4071](#) [G3588](#)

οὐρανοῦ κατεσκῆνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.
 неба настанисе-се у тим гранама његовим
[G3772](#) [G2681](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2798](#) [G0846](#)

| Ono je kao zrno gorušičino, koje uzevši čovek baci u vrt svoj, i uzraste i posta drvo veliko, i ptice nebeske useliše se u grane njegove.

20 Καὶ πάλιν εἶπεν, Τίни ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ?
 И опет реце Цему да-упоредим то царство тога Бога
[G2532](#) [G3825](#) [G3004](#) [G5101](#) [G3666](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Opet reče: Kakvo ću kazati da je carstvo Božije?

- 21 ὅμοια ἐστὶν ζύμη, ἣν λαβοῦσα, γυνὴ ἔκρυσεν εἰς ἀλεύρου σάτα
 Слично је квасцу који узевси жена сакри у брасна три-мере
[G3664](#) [G11510](#) [G2219](#) [G3739](#) [G2983](#) [G1135](#) [G2928](#) [G1519](#) [G0224](#) [G4568](#)
- τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.
 укпно док не ускисну цело
[G5140](#) [G2193](#) [G3739](#) [G2220](#) [G3650](#)

Ono je kao kvasac koji uzevši žena metnu u tri kopanje brašna, dok ne uskise sve.

- 22 Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας, διδάσκων, καὶ πορείαν
 И пролазасе кроз градове и села поуцавајуци и пут
[G2532](#) [G1279](#) [G2596](#) [G4172](#) [G2532](#) [G2968](#) [G1321](#) [G2532](#) [G4197](#)
- ποιούμενος εἰς Ἱεροσόλυμα.
 цинеци ка Јерусалиму
[G4160](#) [G1519](#) [G2414](#)

I prolazāše po gradovima i selima učeći i putujući u Jerusalem.

- 23 Εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι? ὁ
 Реце пак неко њему Госпode да-ли-су мало они који-се-спасавају он
[G3004](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0846](#) [G2962](#) [G1487](#) [G3641](#) [G3588](#) [G4982](#) [G3588](#)
- δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς,
 пак реце ка њима
[G1161](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#)

Reče Mu pak neko: Gospode! Je li malo onih koji će biti spaseni? A On im reče:

- 24 Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς θύρας; ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν,
 Борите-се да-удете кроз та уска врата јер многи казем вам
[G0075](#) [G1525](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4728](#) [G2374](#) [G3754](#) [G4183](#) [G3004](#) [G4771](#)
- ζητήσουσιν εἰσελθεῖν, καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν.
 тразице да-уду а неце моци
[G2212](#) [G1525](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2480](#)

Navalite da uđete na tesna vrata; jer vam kažem: Mnogi će tražiti da uđu i neće moći:

- 25 ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης, καὶ ἀποκλείσει τὴν θύραν,
 Откако вец једном устане тај домацин и закљуца та врата
[G0575](#) [G3739](#) [G0302](#) [G1453](#) [G3588](#) [G3617](#) [G2532](#) [G0608](#) [G3588](#) [G2374](#)
- καὶ ἄρξησθε ἔξω ἐστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν, λέγοντες, Κύριε,
 и поцнете напољу да-стојите и да-куцате на-та врата говоречи Госпode
[G2532](#) [G0756](#) [G1854](#) [G2476](#) [G2532](#) [G2925](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3004](#) [G2962](#)
- ἄνοιξον ἡμῖν; καὶ ἀποκριθεὶς, ἐρεῖ ὑμῖν, Οὐκ οἶδα ὑμᾶς, πόθεν ἐστέ.
 отвори нам и одговоривси реци-це вам Не познајем вас одакле сте
[G0455](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0611](#) [G2046](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4771](#) [G4159](#) [G1510](#)

Kad ustane domaćin i zatvori vrata, i stanete napolju stajati i kucati u vrata govoreći: Gospode! Gospode! Otvori nam; i odgovarajući reći će vam: Ne poznajem vas otkuda ste.

- 26 τότε ἄρξεσθε λέγειν, Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ ἐν
 тада поцечете говорити Једосмо пред тобом и писмо и на
[G5119](#) [G0756](#) [G3004](#) [G5315](#) [G1799](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4095](#) [G2532](#) [G1722](#)
- ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας.
 тим улицама насим поуцавао-си
[G3588](#) [G4113](#) [G1473](#) [G1321](#)

| Tada ćete stati govoriti: Mi jedosmo pred Tobom i pismo, i po ulicama našim učio si.

- 27 καὶ ἐρεῖ, λέγων ὑμῖν, Οὐκ οἶδα [ύμας], πόθεν ἐστέ; ἀπόστητε ἀπ’
и реци-це говореци вам Не познајем вас одакле сте одступите од
[G2532](#) [G2046](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4771](#) [G4159](#) [G1510](#) [G0868](#) [G0575](#)
ἐμοῦ, πάντες ἐργάται ἀδικίας.
мене сви радници неправде
[G1473](#) [G3956](#) [G2040](#) [G0093](#)

| A On će reći: Kažem vam: ne poznajem vas otkuda ste; odstupite od mene svi koji nepravdu činite.

- 28 ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν ὀψησθε
Тамо бице тај плац и то скргут тих зуба када угледате
[G1563](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#) [G3752](#) [G3708](#)
Ἀβραὰμ, καὶ Ἰσαὰκ, καὶ Ἰακώβ, καὶ πάντα τοὺς προφήτας, ἐν τῇ
Авраама и Исака и Јакова и све те пророке у том
[G0011](#) [G2532](#) [G2464](#) [G2532](#) [G2384](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4396](#) [G1722](#) [G3588](#)
βασιλεία τοῦ Θεοῦ; ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω.
царству тога Бога вас пак избацене напоље
[G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G1161](#) [G1544](#) [G1854](#)

| Onde će biti plač i škrgut zuba, kad vidite Avraama i Isaka i Jakova i sve proroke u carstvu Božijem, a sebe napolje isterane.

- 29 καὶ ἦξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν, καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου,
и доци-це од истока и запада и од севера и југа
[G2532](#) [G2240](#) [G0575](#) [G0395](#) [G2532](#) [G1424](#) [G2532](#) [G0575](#) [G1005](#) [G2532](#) [G3558](#)
καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.
и сесци-за-сто у том царству тога Бога
[G2532](#) [G0347](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

| I doći će od istoka i zapada i severa i juga i sešće za trpezu u carstvu Božijem.

- 30 καὶ ἰδοῦ, εἰσὶν ἔσχατοι οἳ ἔσονται πρῶτοι, καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἳ
и гле има последњих који-це бити први и има првих који-це
[G2532](#) [G3708](#) [G1510](#) [G2078](#) [G3739](#) [G1510](#) [G4413](#) [G2532](#) [G1510](#) [G4413](#) [G3739](#)
ἔσονται ἔσχατοι.
бити последњи
[G1510](#) [G2078](#)

| I gle, ima poslednjih koji će biti prvi, i ima prvih koji će biti poslednji.

- 31 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ προσῆλθάν τινες Φαρισαῖοι, λέγοντες αὐτῷ, Ἵξελθε
У том истом часу приступисе неки фарисеји говореци му Изиди
[G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G4334](#) [G5100](#) [G5330](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1831](#)
καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἰρώδης θέλει σε ἀποκτεῖναι.
и иди одавде јер Ирод хоце те да-убије
[G2532](#) [G4198](#) [G1782](#) [G3754](#) [G2264](#) [G2309](#) [G4771](#) [G0615](#)

| U taj dan pristupiše neki od fariseja govoreći Mu: Iziđi i idi odavde, jer Irod hoće da te ubije.

32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἶπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτη, Ἰδοὺ, ἐκβάλλω
и реце им Отидите-и реците тој лисици овој Ево истерујем
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4198](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0258](#) [G3778](#) [G3708](#) [G1544](#)

δαίμονια, καὶ ἰάσεις ἀποτελῶ σήμερον καὶ αὔριον, καὶ τῇ τρίτη
демонe и исцельења врсим данас и сутра и у треци-дан
[G1140](#) [G2532](#) [G2392](#) [G0658](#) [G4594](#) [G2532](#) [G0839](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5154](#)

τελειοῦμαι;
заврсавам
[G5048](#)

| I reče im: Idite te kažite onoj lisici: Evo izgonim đavole i isceljujem danas i sutra, a treći dan završiću.

33 πλὴν δεῖ με, σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένη πορεύεσθαι;
али треба ми данас и сутра и у наредни-дан путовати
[G4133](#) [G1163](#) [G1473](#) [G4594](#) [G2532](#) [G0839](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2192](#) [G4198](#)

ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἰερουσαλήμ.
јер није могуће пророку да-погине ван Јерусалима
[G3754](#) [G3756](#) [G1735](#) [G4396](#) [G0622](#) [G1854](#) [G2419](#)

| Ali danas i sutra i prekosutra treba mi ići; jer prorok ne može poginuti izvan Jerusalima.

34 Ἰερουσαλήμ, Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας, καὶ
Јерусалиме Јерусалиме који убијас те пророке и
[G2419](#) [G2419](#) [G3588](#) [G0615](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#)

λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα
камењем-засипавас те послане ка теби колико-пута хтедох
[G3036](#) [G3588](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4212](#) [G2309](#)

ἐπισυνάξει τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ
да-саберем ту децу твоју на-исти нацин-као квоцка тај свој легло под
[G1996](#) [G3588](#) [G5043](#) [G4771](#) [G3739](#) [G5158](#) [G3733](#) [G3588](#) [G1438](#) [G3555](#) [G5259](#)

τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε.
та крила али не хтедосте
[G3588](#) [G4420](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2309](#)

| Jerusalime, Jerusalime, koji ubijaš proroke i zasipaš kamenjem poslame k sebi! Koliko puta htteh da skupim čeda tvoja kao kokoš gnezdo svoje pod krila, i ne hteste!

35 ἰδοὺ, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν. λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ
гле оставља-се вам та куца ваца казем пак вам никако нецете
[G3708](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#)

ἴδητέ με ἕως ἣξει ὅτε εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν
видети ме док-не доде-време када казете Благословен онај који-долази у
[G3708](#) [G1473](#) [G2193](#) [G2240](#) [G3753](#) [G3004](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1722](#)

ὄνοματι Κυρίου.
име Господње
[G3686](#) [G2962](#)

| Eto će vam se ostaviti kuća vaša pusta; a ja vam kažem: Nećete mene videti dok ne dođe da kažete: Blagosloven koji ide u ime Gospodnje.